Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae ap*. Phot. *Bibl*. 533b14

Autor citado: Sophocles (V a.C.), *Incerta sedes TrGF* 4 fr. 734

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí
¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No
¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)
¿Cómo es la adscripción? Correcta
Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:
Ἐπίχαρμος δὲ ὁ Δωριεὺς ... ἐχρήσαντο τῇ λέξει, καὶ μὴν καὶ ὁ ἀττικὸς Σοφοκλῆς.

Texto de la cita:
καὶ ἡ μαγὶς δὲ ἀντὶ τῆς τραπέζης Αἰγύπτιον δόξει καὶ παντελῶς ἔκθεσμον. Ἐπίχαρμος δὲ ὁ Δωριεὺς (fr. 117 K.-A. = 192 R.-N.) καὶ Κερκίδας ὁ μελοποιὸς (fr. 64 Lom.) ἐπὶ τῆς αὐτῆς διανοίας ἐχρήσαντο τῇ λέξει, καὶ μὴν καὶ ὁ ἀττικὸς Σοφοκλῆς.

Traducción de la cita:
También μαγίς en lugar de τράπεζα parecerá una palabra egipcia y totalmente incorrecta. Pero el dorio Epicarmo (fr. 117 K.-A. = 192 R.-N.) y el poeta lírico Cércidas (fr. 64 Lom.) emplearon el término en el mismo sentido, y, por cierto, también el ático Sófocles (*TrGF* 4, fr. 734).

Motivo de la cita:
Heladio en este pasaje se encuentra discutiendo la antigüedad del uso de algunos términos (βελόνη, ξύστρα, στλεγγίς, ὀχετός ὑδρορρόη y ἀλέτων). Para demostrar que el término μαγίς para referirse a la mesa no es egipcio (es decir, perteneciente a la koiné alejandrina, véase Latte 1968: 622, n. 27), señala que algunos autores antiguos, Epicarmo, Cércidas y Sófocles, ya lo utilizaron con este significado.

Menciones paralelas en autores anteriores:
1. Pollux (II d.C.) *Onomasticon* 6.83
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Pólux en este pasaje está debatiendo sobre los distintos tipos de mesa existentes en el pasado y los nombres que recibían. Es en este contexto cuando de unas mesas llamadas μαγίδες:

ἦσαν δέ τινες πρῶται τράπεζαι καὶ δεύτεραι καὶ τρίται. καὶ τρίποδες μὲν ἐφ' ὧν ἔκειντο· καὶ ἔστι τοὔνομα παρ' Ἡσιόδῳ (fr. 266 M.-W.) καὶ ἐν Τελμισσεῦσιν Ἀριστοφάνους (fr. 545 K.-A.)· αἱ δ' ἐπιτιθέμεναι καὶ αἰρόμεναι τράπεζαι, ἃς νῦν μαγίδας καλοῦσιν. ἔστι μέντοι καὶ τὸ τῆς μαγίδος ὄνομα παρὰ Σοφοκλεῖ ἐν χρήσει· τὰς Ἑκαταίας μαγίδας δόρπων.

"Había algunas mesas principales, secundarias y terciarias. También había trípodes sobre los cuales se colocaban. Y el término (*sc.* τράπεζα) aparece en Hesíodo (fr. 266 M.-W.) y en los *Telmíseos* de Aristófanes (fr. 545 K.-A.). Por otro lado, están las que se colocaban y ponían encima, las cuales ahora se llaman μαγίδας. Ahora bien, el término μαγίς también se emplea en Sófocles:

Cenando las mesas dedicadas a Hécate"

El motivo por el cual se menciona el fragmento de Sófocles en Pólux es distinto al de Heladio. Pólux lo trae a colación como prueba de que entre los autores más antiguos a la mesa también se la denominaba μογίς, mientras que Heladio quiere demostrar que ese término no es una invención de la koiné alejandrina, sino que ya era empleado por los autores clásicos. Además, Heladio solo alude al uso del término por parte de Sófocles, mientras que Pólux ofrece una cita literal.
Sobre la relación de esta cita con Heladio, véase Com.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

2. Pollux (II d.C.) *Onomasticon* 10.81

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Pólux a propósito de los distintos tipos de mesas menciona la existencia de unas llamadas μαγίδες:

καὶ μὴν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα τοῖς τρίποσι τράπεζαι καλοῦνται, καὶ μαγίδες, ὅστις χρῆσθαι βούλοιτο τῷ ὀνόματι κυρίως ῥηθέντι ἐπὶ τῆς μάκτρας ἢ ἐπὶ τῆς τὰ ἱερὰ δεῖπνα ἢ τὰ πρὸς θυσίαν φερούσης, ὡς παρὰ Σοφοκλεῖ (*TrGF* 4 fr. 734) εἴρηται· τὰς Ἑκαταίας μαγίδας δόρπων. Κρατῖνος δ' ἐν Βουσίριδι (fr. 23 K.-A.) εἴρηκεν· ὁ βοῦς ἐκεῖνος χή μαγὶς καὶ τἄλφιτα. παρὰ μέντοι Ἐπιχάρμῳ ἐν Πύρρᾳ ἢ Προμηθεῖ καὶ κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην χρῆσιν εἴρηται· κύλικα μαγίδα λύχνον.

"En efecto, también las que descansan sobre trípodes se llaman mesas o μαγίδες, si se quiere emplear ese término, que se dice propiamente de la artesa o de la mesa que porta alimentos sagrados o destinados al sacrificio, como se dice en Sófocles:

Cenando las mesas dedicadas a Hécate

Y Cratino en *Busiris:*

Aquel buey, la mesa y los granos de cebada

Sin embargo, en Epicarmo en *Pirra o Prometeo* también se dice de la de uso humano:

una copa, una mesa, una lámpara".

El motivo por el cual se menciona el uso de este término en Epicarmo parece haber sido distinto en Pólux y Heladio. Mientras que aquel lo hace a propósito de los diferentes tipos de mesas, Heladio lo menciona como prueba de que el término ya era utilizado por autores antiguos. Sobre la relación de esta cita con Heladio, véase Com.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

Comentario:

Un buen número de fuentes antiguas (Ar. Byz. fr. 24 Slat.; *Sch.* Ar. *Nub*. 669, Ath. 4.172f; 14.663a-c; Poll. 6.64, 7.22; Eust. *in Il.* pp. 462 ss.) mencionan el término μαγίς a propósito de su etimología que relacionan con el verbo μάσσω. En griego se utiliza habitualmente para referirse a un tipo de pan, en ocasiones de uso ritual, o al recipiente en el que se amasa la harina. No obstante, de acuerdo con Eustacio (*in Od*. 1761,36) también se empleaba para referirse a la mesa. En el mismo sentido Pólux (véase Paral.) indica que la mesa (τράπεζα) que sostiene la comida puede llamarse también trípode, mientras que la parte que se pone encima (ἐπίθημα) del trípode se llama normalmente κύκλος u ὅλμος, aunque se la puede llamar τράπεζα o μαγίς. Según el gramático, normalmente se refiere a la mesa utilizada en los sacrificios y ofrendas rituales, como este pasaje de Sófocles, aunque también se puede utilizar en sentido genérico, como en el fragmento de Epicarmo que menciona y al que también hace referencia Heladio (para una discusión detallada, véase Lomiento 1993: 316-318).

El contexto en el que se transmite la cita de Sófocles y otros poetas antiguos a propósito del uso y significado de μαγίς resulta determinante para rastrear la fuente del pasaje. Heladio parece empeñado en demostrar que el uso de μαγίς para referirse a la mesa no es nuevo, sino que ya aparecía en autores antiguos. Strecker (1891: 277) ha puesto en relación esta noticia de Heladio con una obra de Aristófanes de Bizancio sobre los términos sospechosos de no haber sido usados por los antiguos (περὶ τῶν ὑποπτευομένων μὴ εἰρῆσθαι τοῖς παλαιοῖς, frs. 1-36 Slater), concretamente con el fr. 24 Slat., en el que se menciona la etimología de μαγίς. Según Strecker, por tanto, la fuente de Heladio, y también la de Pólux, sería el gramático alejandrino. Este autor en su obra habría incluido no solo las citas de Epicarmo y Sófocles compartidas por Heladio y Pólux, sino también la de Cércidas, que solo transmite Heladio, y la de Cratino, que solo transmite Pólux.

Conclusiones:

El fragmento de Sófocles al que se refiere Heladio parece ser el mismo que el apuntado por Pólux (véase Com.), si bien es cierto Heladio nos ofrece una versión mas breve, que se limita a la mención del uso del término μάγις. Es gracias a Pólux, por quien sabemos que en Sófocles este término ser refería a la mesa utilizada en los sacrificios rituales.

Bibliografía:

Latte, K. (1968), *Kleine Schriften zu Religion, Rechts, Literatur und Sprache der Griechen und Römer*, Múnich.
Lomiento, L. (1993), *Cercidas. Testimonia et Fragmenta*, Roma.
Slater, W. J. (1986), *Aristophanis Byzantii Fragmenta*, Berlín-Nueva York.
Strecker, C.S. (1891), "Zu Erotian", *Hermes* 26, pp. 262-307.

Firma:
Javier Verdejo Manchado
Universidad de Oviedo, 14 de noviembre del 2021